

**Marktgemeinde Tramin
an der Weinstrasse**

**Comune di Termeno
sulla Strada del Vino**



**VERORDNUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG
VON BEITRÄGEN FÜR DIE ERÖFFNUNG
VON HANDELSTÄTIGKEITEN,
HANDWERKTÄTIGKEITEN,
DIENSTLEISTUNGEN IM
GESUNDHEITSBEREICH UND
FREIBERUFLERN IM HISTORISCHEN
ORTSKERN VON TRAMIN, "A1" UND
"A2" ZONE**

**REGOLAMENTO PER LA
CONCESSIONE DI CONTRIBUTI
PER L'APERTURA DI ATTIVITA'
COMMERCIALI,-ARTIGIANE
SERVIZI NELL'AMBITO DELLA
SALUTE E LIBERI
PROFESSIONISTI NEL CENTRO
STORICO DI TERMENO, ZONA
"A1" E "A2"**

Genehmigung der Verordnung - Gemeinderatsbeschluss
Nr.05 vom 29.02.2016.

Approvazione del Regolamento - delibera del
consiglio comunale no. 05 del 29.02.2016

Ersetzung - Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom
05.04.2017.

Sostituzione - Approvata con delibera consiliare no.
13 dd. 05.04.2017.

Ersetzung - genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 26
vom 25.06.2019.

Sostituzione approvata con deliberazione del
consiglio comunale n. 26 del 25.06.2019.

I. Abänderung - genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 23 vom 30.06.2021.

I. Modifica - approvata con deliberazione del
consiglio comunale n. 23 del 30.06.2021.

Art.	INHALTSVERZEICHNIS	INDICE
1	Zweck und Zielsetzung	Scopo ed obiettivo
2	Empfänger	Soggetti beneficiari
3	Art der zulässigen Tätigkeiten	Tipologia di attività ammissibili
4	Art der rückvergütbaren Kosten	Tipologia di spese ammissibili
5	Höhe der Beiträge	Misura dei contributi
6	Bedingungen für die Vergabe von Beiträgen	Modalità di concessione dei contributi
7	Kriterien für die Auswahl der Empfänger	Criteri di scelta dei beneficiari
8	Rangliste	Graduatoria
9	Auszahlung des Beitrages	Erogazione del contributo
10	Widerruf des Beitrages	Revoca del contributo
11	Kontrollen	Controlli
12	Bedingungen und Termine für die Vorlage eines Beitragsgesuchs	Modalità e termini di presentazione delle domande

Art. 1

Zweck und Zielsetzung

In den letzten Jahrzehnte wurde eine schleichende aber konstante Reduzierung der Handelsbetriebe, der Handwerksbetriebe, der vom Gesundheitsministerium anerkannten Gesundheitsberufe mit spezialisiertem Angebot und der Freiberufler in den Wiedergewinnungszonen A1 und A2 festgestellt.

Eine der primären Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung ist es diese Tätigkeiten die keine Lärmbelastigungen für die anliegenden Wohngebäude vor allem in den zentralen Dorfbereichen wieder zu belegen und zu steigern.

Durch die Gewährung von Beiträgen außerordentlicher Natur wird angenommen die Attraktivität der Wiedergewinnungszonen wieder aufwerten zu können, sei es für die ansässige Bevölkerung, sei es für die Bewohner angrenzender Dörfer ebenso wie für Touristen.

Art. 2

Empfänger

Alle Inhaber von Betrieben mit der Tätigkeit laut Artikel 3, die bereits im Unternehmensregister eingeschrieben sind oder diese Einschreibung vornehmen, können auf Stempelpapier um einen Beitrag ansuchen, und welche:

- im historischen Ortszentrum von Tramin, Zone "A1" und "A2", und in den Wiedergewinnungszonen der Fraktionen Söll und Rungg ihre Tätigkeit aufnehmen möchten (siehe im beiliegenden Plan abgegrenzte Zonen - Anlage A),
- sich verpflichten innerhalb von drei Jahren ab Beginn ihrer Tätigkeit, diese aufrecht zu erhalten, nicht zu übertragen und sie auch nicht außerhalb des historischen Ortszentrums, Zone "A1" und "A2", oder der Wiedergewinnungszonen der Fraktionen Söll und Rungg, zu verlegen,
- nicht insolvent sind, sich nicht in einem Insolvenzverfahren befinden oder in einer nach gültigem Recht diesen ähnlichen Situation befinden,
- die Anforderungen der Moral für die Handelstätigkeit erfüllen laut Art. 71 der D.lgs 26/03/2010 n.59.
- in Ordnung sind mit den Zahlungen der Fürsorgebeiträgen und den Sozialbeiträgen an die Arbeitnehmer laut den geltenden Gesetzen und gegen die keine steuerlichen Verfahren offen sind.

Art. 3

Art.1

Scopo ed obiettivo

Negli ultimi decenni è stata riscontrata una riduzione lenta ma costante delle imprese commerciali, artigianali, delle professioni sanitarie riconosciute dal Ministero della Salute con offerta specializzata e dei liberi professionisti nelle zone di recupero A1 e A2.

Uno degli obiettivi primari inseguiti dall'amministrazione comunale è di ravvivare ed incrementare tali attività che non comportano inquinamento acustico per le adiacenti abitazioni, soprattutto nelle zone centrali del paese.

Con la concessione di incentivi in forma di contributi straordinari si presume di poter rivalutare l'attrattività delle zone di recupero sia per la popolazione residente, che per i paesi confinanti, come pure per i turisti.

Art. 2

Soggetti beneficiari

Possono presentare, su carta bollata, domanda di ammissione al contributo i titolari di imprese con attività di cui all'articolo 3 già iscritte nel registro delle imprese, nonché i soggetti che si impegnino ad effettuare tale iscrizione entro i prescritti termini di legge e che:

- intendano intraprendere la propria attività nel Centro Storico di Termeno, zona "A1" e "A2", e nelle zone di Recupero delle Frazioni di Sella e Ronchi (vedi allegata zone delimitate nell'allegata planimetria- Allegato A);
- Si impegnino a mantenere l'attività e a non trasferirla, in area diversa dal Centro storico, zona "A1" e "A2", o delle zone di Recupero delle Frazioni di Sella e Ronchi, per un periodo di almeno tre anni decorrenti dal momento di apertura della stessa;
- Non si trovino in stato di fallimento, di liquidazione o concordato preventivo o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione vigente;
- Possiedano i requisiti di moralità di cui all'art. 71 del D.lgs. 26/03/2010 n. 59 per l'esercizio delle attività commerciali;
- Risultino in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali ed assistenziali a favore dei lavoratori secondo la vigente legislazione e quindi non sussistano, a proprio carico, contenziosi contributivi.

Art. 3

Art der zulässigen Tätigkeiten

Von den von dieser Verordnung vorgesehenen Beiträgen können folgende neue unternehmerische Tätigkeiten profitieren:

- Kleinhandelsgeschäfte allgemein auch mit spezialisiertem eingeschränktem Angebot für die Nahversorgung- Es kann sich auch um Betriebe mit gleichartiger Tätigkeit handeln, wie sie bereits in den Wiedergewinnungszonen angesiedelt sind um die Konkurrenz zu beleben und das Angebot zu steigern.
- Handwerksbetriebe mit spezialisiertem Angebot die in erster Linie für Dienstleistungen und Pflege von Personen dienen und die keine besondere Lärmbelastung mit sich bringen. Beispielsweise aber nicht erschöpfend handelt es sich um folgende handwerkliche Tätigkeiten (Bäcker, FriseurIn, SchneiderIn, FederkielstickerIn, FloristIn, Fuß- und HandpflegerIn, Schönheitspflege, MasseurIn und ähnliche Tätigkeiten, Gold- und SilberschmiedIn und ähnliche Tätigkeiten, Salone für Tierpflege, KonditorIn, OptikerIn, Uhrmacher);
- Dienstleistungen ausgeführt von Freiberuflern in Ausübung der vom Gesundheitsministerium anerkannten Gesundheitsberufe mit spezialisiertem Angebot die in erster Linie für Dienstleistungen und Pflege von Personen dienen und die keine besondere Lärmbelastung mit sich bringen;
- Freiberufler, sofern sie in den entsprechenden Berufsverzeichnissen und/oder im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind.

Auf keinen Fall berücksichtigt werden Betriebsverlegungen oder die Übergabe bestehender Tätigkeiten an in die Tätigkeit eines bestehenden Betriebes eintretende Nachfolger weder in der Familie des Betriebsinhabers noch an externe Nachfolger auf Grund eines Rechtsgeschäftes.

Art. 4

Art der rückvergütbaren Kosten

Es können für die Beitragsgewährung folgende Kosten rückvergütet werden:

- Investitionskosten für die Einrichtung des Betriebes,
- Kosten für die Anpassung der Lokale,
- Ankauf von Einrichtungsgegenständen oder Geräten.
- Mieten aus registrierten Mietverträgen.

Tipologia di attività ammissibili

Possono beneficiare dei contributi previsti dal presente regolamento le seguenti nuove attività imprenditoriali:

- Esercizi commerciali di vicinato anche con prodotti specializzati a offerta limitata. Può trattarsi anche di esercizi con attività equivalente o simile che sono già insediati nelle zone di recupero anche al fine di sviluppare la concorrenza e di aumentare l'offerta.
- Esercizi artigianali con offerta specializzata in primo luogo destinati al servizio ed a cura delle persone e che non sono fonte di particolare inquinamento acustico. A titolo esemplificativo non esaustivo trattasi delle seguenti attività artigianali: (panettiere, parrucchiere/a, sarto/a, ricamatore in cuoio, fiorista, pedi- e manicurista, estetista, massaggiatore e attività simili, orafo e argentiere e attività simili, saloni per la cura di animali, pasticciere, ottico/a, orologiaio);
- Servizi svolti da liberi professionisti che esercitano le professioni sanitarie riconosciute dal Ministero della Salute con un'offerta specializzata destinati principalmente al servizio ed a cura delle persone e che non sono fonte di particolare inquinamento acustico;
- liberi professionisti ove questi siano iscritti nei rispettivi albi professionali e/o nel registro delle imprese della Camera di Commercio.

In nessun caso saranno prese in considerazione trasferimenti della sede di attività o la consegna di attività già esistenti a successori subentranti nell'attività di un'impresa né nella famiglia del titolare dell'impresa, né a successori esterni a seguito di un atto negoziale.

Art. 4

Tipologia di spese ammissibili

Ai fini della concessione del contributo sono riconoscibili le seguenti spese:

- spese di investimento destinate all'allestimento dell'attività,
- spese per l'adeguamento dei locali,
- acquisto di attrezzature e arredi.

- affitti da contratti di affitto registrati.

Art. 5

Höhe der Beiträge

Die Gemeinde finanziert diese Verordnung mit einem Betrag, im Rahmen der Verfügbarkeit des Gemeindehaushaltes. Der Maximalbeitrag pro Antragsteller beträgt in einem Dreijahreszeitraum:

- 10.000 Euro für Neueröffnungen in der "A1" Zone
- 7.000 Euro für die "A2" Zone und die Wiedergewinnungszonen der Fraktionen Söll und Rungg

Die Anfragen, welche wegen Mangel an Mittel im jeweiligen Haushalt nicht befriedigt werden können, können im direkt darauffolgenden Jahr finanziert werden.

Der maximale Verlustbeitrag für einen zugelassenen Beitrag darf nicht höher als 90% der anerkannten Kosten bis zum oben angeführten Maximum sein.

Art. 6

Bedingungen für die Vergabe von Beiträgen

Interessierte müssen ein digital signiertes Gesuch vor Tätigkeitsbeginn im historischen Ortszentrum von Tramin, Zone "A1" und "A2", und in den Wiedergewinnungszonen der Fraktionen Söll und Rungg, ansonsten verfällt der Anspruch die Beitragsgewährung, mit folgenden Unterlagen abgeben:

- Unternehmensprojekt mit folgendem Inhalt:

A) Angabe des spezifischen Marktbereichs zu welchem die Tätigkeit zugewiesen werden soll;

B) Finanzierungsplan für die geplanten Investitionen, ergänzt mit den jeweiligen Kostenvoranschlägen, Beschreibung der Besonderheiten des Lokals, Plan für den zeitlichen Ablauf der Eingriffe und voraussichtlicher Termin für den Beginn der Tätigkeit (der Finanzplan muss einen Zeitraum von zwei Jahren ab Beginn der Tätigkeit berücksichtigen);

C) Ziele für die Beschäftigung von Mitarbeitern mit der genauen Angabe der Beschäftigten und deren Beschäftigungsverhältnis;

- Plan der Lokale bzw. Geschäftsräume;
- Erklärung über den Status der Arbeitslosigkeit (falls zutreffend)

Art. 5

Misura dei contributi

Il Comunale finanzia il presente regolamento con una somma annuale imputata al bilancio comunale. L'importo massimale di contributo per l'apertura di nuovi esercizi nell'arco di tre anni é di:

- 10.000 Euro per la zona "A1"
- 7.000 Euro per la zona "A2" .e le zone di Recupero delle Frazioni di Sella e Ronchi

Le richieste non soddisfatte per esaurimento dei fondi comunali potranno essere finanziate nell'esercizio immediatamente successivo.

il contributo a fondo perduto massimo non può superare il 90% delle spese ritenute ammissibili fino all'importo massimo di cui sopra.

Art. 6

Modalità di concessione dei contributi

I soggetti interessati dovranno presentare l'apposita domanda, firmata digitalmente, prima dell'apertura dell'attività nel centro storico di Termeno, nelle zone "A1" e "A2" e nelle zone di recupero delle frazioni di Sella e Ronchi, pena la decadenza dal diritto di accedere al contributo, corredata della seguente documentazione:

- progetto aziendale contenente:

A) indicazione dello specifico settore di mercato cui si riferisce l'attività che si intende realizzare;

B) piano finanziario degli investimenti previsti, correlato dal relativo preventivo di spesa, descrizione delle caratteristiche del locale; cronoprogramma degli interventi e data preventivata per l'inizio dell'attività (il piano finanziario dovrà prendere in esame una durata temporale di almeno due anni dalla data di avvio dell'attività);

C) obiettivi occupazionali con evidenziato il numero complessivo di addetti con indicazione delle modalità di assunzione;

- planimetria dei locali;
- dichiarazione dello stato di disoccupazione (se

- Ersatzerklärung des Notorietätsaktes über nicht Überschreitung der festgelegten Grenzwerte im Rahmen der De-minimis-Beitragsregelung gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1407/2013 der Europäischen Kommission

del caso).

- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà per il non superamento dei limiti previsti per tali aiuti ai sensi del regime dei contributi de minimis di cui al regolamento (CE) n. 1407/2013 della Commissione Europea.

Art. 7

Kriterien für die Auswahl der Empfänger

Die Gesuche werden nach dem Betriebskonzept begutachtet unter Berücksichtigung der folgenden Kriterien und Punkte:

- A) Jugendunternehmen: 10 Punkte
- B) Unternehmen, die von Unbeschäftigten oder Arbeitslosen begonnen werden, die auch in Mobilität sein könnten: 10 Punkte
- C) Unternehmen, die Arbeitsplätze generieren: 5 Punkte für jeden Beschäftigten bis maximal 15 Punkte
- D) Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Handel von ortstypischen Produkten, sei es Lebensmittel als auch handwerkliche Produkte: 20 Punkte.
- E) Unternehmer ansässig im Dorf Tramin: 10 Punkte

In dieser Verordnung wird ein Betrieb als Jungunternehmen eingestuft, wenn der Eigentümer oder der Geschäftsführer nicht älter als 40 ist.

Die oben genannte Altersgrenze sind mit Bezug auf den Termin für die Vorlage des Beitragsgesuchs.

Mitarbeiter sind die mithelfenden Familienmitglieder, die mitarbeitenden Gesellschafter, welche mittels Einschreibung bei der INPS oder andere Sozialfürsorgeinstituten überprüft werden können.

Art. 8

Rangliste

Die Zuteilung der Beiträge wird sofern finanzielle Mittel zur Verfügung stehen mittels Beschluss des Gemeindeausschusses bestimmt, wobei die Punktezahl ausschlaggebend sind. Diesem obliegt die Erstellung der Rangliste nach den Kriterien für die Auswahl der Empfänger gemäß Artikel 6 dieser Verordnung.

Die für einen Beitrag zugelassenen Tätigkeiten müssen innerhalb von 3 Monaten ab Mitteilung der Beitragszusage beginnen.

Art. 7

Criteri di scelta dei beneficiari

Le domande verranno valutate in base al progetto aziendale, nell'osservanza dei seguenti criteri e correlativi punteggi:

- A) imprese giovanili: punti 10;
- B) imprese avviate da inoccupati o disoccupati anche iscritti alle liste di mobilità: punti 10
- C) imprese che generano maggiore occupazione: punti 5 per ogni addetto fino ad un massimo di 15 punti
- D) attività rivolte al commercio dei prodotti tipici locali sia di tipo alimentare che artigianale : punti 20.
- E) imprenditori residenti nel paese di Termeno: 10 punti

Ai fini del presente regolamento, per impresa giovanile si intende l'impresa individuale, il cui titolare o preposto abbia una età non superiore ai 40 anni.

I limiti di età di cui sopra sono computati con riferimento alla data di presentazione della domanda di contributo.

Si considerano addetti alla attività i dipendenti, i coadiutori familiari ed i soci lavoratori, da comprovare attraverso iscrizione INPS od altre Casse.

Art. 8

Graduatoria

L'assegnazione del contributo sarà disposta, con deliberazione della Giunta comunale, secondo i punteggi conseguiti fino ad esaurimento delle risorse finanziarie all'uopo disponibili. Allo stesso compete la predisposizione della graduatoria in base ai criteri di scelta dei beneficiari secondo l'articolo 6 del presente regolamento.

L'attività ammessa al finanziamento dovrà inderogabilmente avere inizio entro 3 mesi dalla comunicazione della concessione del contributo.

Art. 9

Auszahlung des Beitrages

Die Auszahlung des Verlustbeitrages erfolgt nach Abgabe aller von der Gemeinde verlangten Unterlagen laut Art. 6, Überprüfung und Genehmigung derselben innerhalb von 90 Tagen.

Für den vollen Betrag muss vom Antragsteller als Garantieleistung für die Einhaltung der von dieser Verordnung vorgesehenen Bedingungen für die Gewährung des Verlustbeitrages eine Bankgarantie für den Zeitraum von 3 Jahren ab Tätigkeitsaufnahme hinterlegt werden.

Nach Erfüllung aller Verpflichtungen über den Zeitraum dieser 3 Jahre ab Tätigkeitsaufnahme wird die Bankgarantie freigeschrieben.

Art. 9

Erogazione del contributo

La liquidazione del contributo a fondo perduto avviene in seguito alla consegna di tutta la documentazione richiesta dal Comune secondo l'articolo 6, e al controllo e all'approvazione della stessa entro 90 giorni.

Per l'intero importo, il richiedente, a titolo di garanzia per l'assolvimento di tutti gli impegni prescritti dal presente regolamento per la concessione del contributo a fondo perduto, deve depositare al momento dell'apertura una fideiussione bancaria per la durata di 3 anni.

In seguito all'assolvimento di tutti gli obblighi per l'arco temporale di 3 anni dal momento di apertura, la fideiussione bancaria viene svincolata.

Art. 10

Widerruf des Beitrages

Die Bankgarantie wird in folgenden Fällen einbehalten:

- sofern der Antragsteller nicht der Wahrheit entsprechende Erklärungen unterschrieben, Angaben gemacht oder Unterlagen produziert hat
- sofern die Tätigkeit nicht innerhalb von 12 Monaten von der Mitteilung der Gewährung des Beitrages aufgenommen wird.

Der Bankgarantie wird ebenfalls in Anspruch genommen und einbehalten falls:

- die Tätigkeit beendet oder der Betrieb innerhalb von 36 Monaten nach Tätigkeitsaufnahme geschlossen wird, außer falls krankheitsbedingt die normale Ausübung der Tätigkeit nicht möglich ist
- die Tätigkeit außerhalb des historischen Ortskerns verlegt wird
- die gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf die Mitarbeiter oder die Kollektivverträge nicht eingehalten werden

Art. 10

Revoca del contributo

La fideiussione bancaria viene trattenuta e richiesta nei seguenti casi:

- qualora il beneficiario abbia sottoscritto dichiarazioni, effettuato comunicazioni o prodotto documenti risultati non veritieri;
- qualora l'attività non sia effettivamente avviata entro 12 mesi dalla comunicazione di concessione del contributo.

La fideiussione viene trattenuta e richiesta nei seguenti casi:

- cessazione o chiusura dell'esercizio entro 36 mesi dall'avviamento, salvo il caso di malattia, che comporti l'impedimento alla normale continuazione dell'attività;
- trasferimento dell'esercizio in un'area diversa dal centro storico;
- qualora nei confronti dei lavoratori dipendenti, non vengano osservate le norme sul lavoro ed i contratti collettivi di riferimento.

Art. 11

Kontrollen

Die Gemeindeverwaltung führt jährlich nach dem Zufallsprinzip auf mindestens 6 Prozent der genehmigten Anträge Stichprobenkontrollen durch. Auch werden

Art. 11

Controlli

L'amministrazione comunale effettua annualmente controlli a campione su almeno il 6% delle domande approvate. Inoltre vengono effettuati controlli qualora sorgano eventuali casi di dubbio.

Kontrollen bei aufgetretenen Zweifelsfälle durchgeführt.

Die Kontrollen erfolgen durch Einholung der nötigen Informationen bei anderen öffentlichen Körperschaften oder durch Anforderung von geeigneten Unterlagen bei den Begünstigten. Die Kontrollen können auch anhand von Lokalausweisen oder auch mittels Anforderungen von geeigneten Unterlagen erfolgen.

Die Gemeindeverwaltung kann jederzeit ad hoc Kontrollen durchführen, um zu prüfen, ob die Bedingungen für einen Beitrag eingehalten sind.

I controlli vengono effettuati ottenendo le informazioni necessarie da altri enti pubblici oppure richiedendo la necessaria documentazione ai beneficiari. I controlli possono essere effettuati anche attraverso sopralluoghi o anche mediante richiesta dei documenti necessari.

L'Amministrazione Comunale può in qualsiasi momento ; disporre controlli ad hoc al fine di verificare la permanenza delle condizioni di ammissibilità al contributo.

Art. 12

Bedingungen und Termine für die Vorlage eines Beitragsgesuchs

Die digital signierten Gesuche, mit einer Stempelmarke versehen, können jederzeit im Laufe des Jahres und jedenfalls vor Beginn der Tätigkeit im historischen Ortszentrum von Tramin, Zone "A1" und "A2", und in den Wiedergewinnungszonen der Fraktionen Söll und Rungg mittels; Pec-mail in der Buchhaltung der Gemeinde abgegeben werden. Sie werden innerhalb von 90 Tagen ab Einreichung und nach erfolgter Überprüfung auf ihre Vollständigkeit und im Hinblick darauf, ob es sich um förderungswürdige Tätigkeit handelt, behandelt.

Art. 12

Modalità e termini di presentazione delle domande

Le domande firmate digitalmente e corredate di marca da bollo, possono essere presentate in ogni momento nel corso dell'anno e in ogni caso prima dell'apertura dell'attività nel centro storico di Termeno, nelle zone "A1" e "A2" e nelle zone di recupero delle frazioni di Sella e Ronchi , mediante Pec-mail presso l'ufficio contabilità del Comune. Dette domande saranno trattate entro il termine di 90 giorni dalla presentazione, in seguito ad accertamento riguardante la loro completezza e la meritevolezza dell'attività a ricevere l'incentivo.